

Equipo Organizador:

- Aziz Samsaoui dirección artística
- Abigail R. Horro, dirección técnica
- Rubén García Benito, conferencias
- Fauzia Benedetti, cursos
- Oussama Samsaoui logística
- Nur C. Giménez diseño gráfico y maquetación

aziz@samsaoui.com
 info@festivalmag.es
 conferencias@festivalmag.es
 cursos@festivalmag.es
 oussama_samsaoui@hotmail.com
 nuria_disenografico@hotmail.es

Organiza:

Produce:

Colabora:



MAG III FESTIVAL DE
 MÚSICA ANTIGUA
 DE GRANADA 2018
 14 al 26 de Mayo *La era de los descubrimientos*

WWW.FESTIVALMAG.ES

es una producción de:



SAMSAOUI PRODUCCIONES ARTISTICAS
 0034-616 690 287
 www.samsaoui.com

MAG III FESTIVAL DE
 MÚSICA ANTIGUA
 DE GRANADA 2018
 14 al 26 de Mayo *La era de los descubrimientos*



WWW.FESTIVALMAG.ES

Todos los Tonos y Ayres & Íliber Ensemble

El clave del Emperador: tras el legado de Diego de Pantoja

Sábado, 26 de mayo
 Real Chancillería a las 20:00 horas

AFORO LIMITADO

La entrada a los conciertos será gratuita y por orden de llegada hasta completar el aforo

Todos los Tonos y Ayres & Íliber Ensemble

El clave del Emperador: tras el legado de Diego de Pantoja

...el otro día [el Emperador] me hizo cantar unas notas de un aria que él mismo había escrito. Luego me la hizo tocar al clave con otras personas a la manera china, y después a la europea [...] y me dijo mientras tocábamos juntos: "Lo que escuchas ahora es como cuando el Padre Pereira estaba aquí". Y comenzó a llorar de alegría...

Esta singular escena narrada por un sacerdote occidental se desarrollaba a principios del siglo XVIII en el mismo corazón de la Ciudad Prohibida. En este concierto, instrumentos de época occidentales y chinos se unirán para reconstruir la animada vida musical de la Corte china en un homenaje a la figura de Diego de Pantoja (1571-1618).

Este programa conmemora el IV centenario del fallecimiento de este ciudadano de Valdemoro, que viajó a China y fue precursor en entablar relaciones culturales con la Corte del Emperador Wan Li de la dinastía Ming. Además de aportar datos precisos sobre China en España y Europa, llevó consigo el primer instrumento de tecla a la Ciudad Prohibida, enseñando por primera vez el arte del clavicordio en la Corte Imperial.

Todos los Tonos y Ayres

Rubén García Benito: erhu 二胡, dizi 笛子, xiao 箫, sheng 笙, flauta de pico, khoomei & co-dirección
Abigail R. Horro: guzheng 古筝, matouqin 马头琴, arpa, flauta de pico, voz
www.todoslostonosyayres.com

A partir de entonces, las salas del palacio albergaron numerosos instrumentos occidentales como clavicordios, espinetas, órganos o claves. Los misioneros de la corte construyen instrumentos musicales, enseñan a los hijos del Emperador a tañer el clave, y tocan mano a mano con el mismo Hijo del Cielo. Fue precisamente Diego de Pantoja quien sentó las bases de las singulares *mélanges* musicales de la Corte, donde se interpretaba música occidental, china, manchú o mongola y a menudo se mezclaba según el gusto del Emperador, como describe la cita del comienzo.

Haremos un recorrido por la música de la época de Diego de Pantoja, desde sus años de estudio en Toledo hasta su estancia de formación en Macao, para llegar con él a Pekín. A partir de ahí, exploraremos el maravilloso legado musical de casi dos siglos de relación e intercambio gracias a los misioneros que vivieron en la Corte hasta finales del siglo XVIII.

Todo ello gracias a este misionero español, el primer occidental, junto con Matteo Ricci, en descubrir el velo de la Ciudad Prohibida.

Rubén García Benito

Íliber Ensemble

Darío Tamayo: clave & co-dirección
María del Mar Blasco: violín barroco
Javier Utrabo: violone
Luis Vives: percusión
Anibal Soriano: cuerda pulsada, flauta de pico
www.iliberensemble.com

El clave del Emperador: tras el legado de Diego de Pantoja

I. De Toledo a Macao

Jesu corona Virginum Ginés de Boluda (1545-1606)
Benedictus qui venit Alonso Lobo (1555-1617)
Pater peccavi Duarte Lobo (1564-1646)
Confirma hoc Deus recogido por Pedro Navarro (s. XVI)
Liang shan 良善 recogido por Joseph-Marie Amiot (1718-1793)

II. La congregación de Beitang

San di xi ma 三弟西玛 recogido por Joseph-Marie Amiot
Il pietoso Giesù Francisco Soto de Langa (1534-1619)
Nell' Apparir del Sempiterno Sole Francisco Soto de Langa

III. Música, cosmos y el hombre: teoría para el Emperador

Paradigma VIII-VII-VI-V-IV recogido por Athanasius Kircher (1601-1680)
Antidotum tarantulae recogido por Athanasius Kircher
Modo hypodorico recogido por Athanasius Kircher

IV. Música para el Emperador

Sonata I Teodorico Pedrini (1671-1746) *
Divertissements chinois 1 细十番音乐谱 recogido por Joseph-Marie Amiot

Sonata IV Teodorico Pedrini (1671-1746) *
Divertissements chinois 3 群音芳聚乐谱 recogido por Joseph-Marie Amiot

Da he qu - You zi yin 大合曲 - 游子吟 música de corte mongol, en Lulu zhengyi houbian 《律吕正义后编》 (1741) **

Les sauvages Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Ediciones y transcripciones de Rubén García Benito, Darío Tamayo y Abigail R. Horro.
Investigación y documentación: Rubén García Benito

* A partir de un facsímil exacto del único original conservado en la Biblioteca Nacional de Pekín. Agradecemos la colaboración del Instituto Confucio de Granada y la Universidad de Pekín.

** Estreno absoluto fuera de China

El clave del Emperador es una propuesta única en el panorama musicológico español, que reúne en escena a Todos los Tonos y Ayres, primera agrupación de España especializada en la investigación e interpretación de la música antigua china y las relaciones musicales entre la China Imperial y Occidente, y a Íliber Ensemble, formación de cámara especialista en la interpretación de música barroca con instrumentos antiguos y criterios historicistas. Después del estreno en el III Festival de Música Antigua de Granada 2018, El clave del Emperador se presentará en China con una gira que tendrá lugar durante los meses de mayo y junio de 2018 con motivo del Año Diego de Pantoja organizado por el Instituto Cervantes.